

Università degli Studi di Bari
PROPOSTA DI ISTITUZIONE - MASTER A.A.2012/2013

1. DENOMINAZIONE

Denominazione del Master	Master universitario on line in Traduzione specialistica inglese > italiano
Denominazione (traduzione in lingua inglese - ALMA LAUREA)	Online Master Degree in Specialized Translation from English into Italian
Livello	I livello
Durata	Annuale
Crediti	60
Settore scientifico disciplinare	L/LIN-12
Presenza/Distanza	a Distanza
Lingua	Italiano Inglese
se altro:	
Prima Attivazione/Rinnovo	Rinnovo

2a. TIPOLOGIA

Interateneo - Atenei Coinvolti: Università di Bari, Dip. S.A.G.E.O.
Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature straniere
Università di Pisa, Dip. di Anglistica
Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net.

2b. ENTI COLLABORATORI

n°	Nome ENTE	Modalità di collaborazione
----	-----------	----------------------------

3.a STRUTTURA PROPONENTE

n°	Dipartimento	Data e delibera del Consiglio di Dipartimento
1.	Università degli Studi di Bari "A. Moro", Dip. S.A.G.E.O.	10/05/2012
2.	Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature straniere	10/05/2012
3.	Università di Pisa, Dip. di Anglistica	10/05/2012
4.	Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net.	10/05/2012

Ulteriori informazioni (Didattica, prove di selezione, calendario, comunicazioni ufficiali post lauream...)

Sede Amministrativa e contabile	Consorzio ICoN
Indirizzo completo (Via, n., CAP, Città)	Piazza dei Facchini 10, 56125 Pisa
Referente	Mirko Tavoni
Telefono	+39 050 2212 698
E-mail	info@italicon.it
Sito Web del Master se presente	http://www.mastertraduzionespecialistica.it/

3.b DOCENTI PROPONENTI

n°	Nome e Cognome	Qualifica	ATENEO	Telefono	E-mail
1.	Marcella Bertucelli	PO	Università di Pisa		
2.	Mirko Tavoni	PO	Università di Pisa		
3.	Micaela Rossi	PA	Università di Genova		
4.	Annamaria Sportelli	PO	Università di Bari		a.sportelli@lingue.uniba.it
5.	Gaetano Falco	RU	Università di Bari	0805717026	g.falco@lingue.uniba.it

3.c COORDINATORE

Nome	SPORTELLI LIPPOLIS
Cognome	Anna Maria
Qualifica	PO
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/10
Struttura di appartenenza	STUDI ANGLO-GERMANICI E DELL'EUROPA ORIENTALE (S. A. G. E. O.)
Telefono	0805717491
E-mail	a.sportelli@lingue.uniba.it

COMITATO TECNICO SCIENTIFICO

3.d.1 DOCENTI INTERNI all'Univ. di BARI

n°	Nome e Cognome	Qualifica	ATENEO	Telefono	E-mail
1.	Annamaria Sportelli	PO	Università di Bari		
2.	Gaetano Falco	RU	Università di Bari		

3.d.2 DOCENTI ESTERNI all'Univ. di BARI

n°	Cognome	Nome	Qualifica	Strutture consorziate	Settore scientifico disciplinare
1.	Bertucelli	Marcella	PO	Università di Pisa	
2.	Tavoni	Mirko	PO	Università di Pisa	
3.	Rossi	Micaela	PA	Università di Genova	

3.d.3 ESPERTI ESTERNI

n°	Nome	Cognome	Qualifica	Competenze specifiche	Altre Università/Enti Privati
1.	Laura	Gentili	Traduttrice professionista	Traduttrice	
2.	Elisa	Ranucci Fischer	Funzionario DGT UE	Traduttrice	Direzione Generale Traduzione - Commissione Europea - Dipartimento di Italiano
3.	Isabella	Blum	Traduttrice professionista	Traduttrice	
4.	Sonia	Peressini	Funzionario DGT UE	Traduttrice	Direzione Generale Traduzione - Commissione Europea - Dipartimento di Italiano
5.	Laura	Notturmi	responsabile servizi traduzione	Esperta CAT tool	Syntema srl
6.	Mario	Spoto	responsabile servizi traduzione	Esperto CAT tool	Syntema srl

3.e SEDE DIDATTICA

Struttura	Consorzio ICoN
Indirizzo completo (Via, n., CAP, Città)	Piazza dei Facchini 10, 56125 Pisa
E-mail	info@mastericon.it

4. OBIETTIVI DEL MASTER

Il master - che si ispira agli obiettivi, ai principi e alla griglia di competenze del curriculum European Master's in Translation (EMT) della Direzione Generale della Traduzione (DGT) della Commissione Europea, si propone i seguenti obiettivi formativi:

- 1) Acquisizione della coscienza di categoria necessaria per operare in modo etico e professionale sul mercato della traduzione.
- 2) Acquisizione dei fondamenti teorici nelle discipline attinenti alla traduzione.
- 3) Acquisizione dei fondamenti teorici relativi a due domini di specializzazione.
- 4) Acquisizione delle competenze tecniche necessarie per il lavoro traduttivo, in particolare:
 uso tecnologie informatiche
 tecniche di ricerca terminologica e compilazione di glossari
 tecniche di documentazione
 competenza redazionale
- 5) Acquisizione delle competenze traduttive fondamentali per operare nel campo della traduzione specialistica, con particolare riguardo al metodo traduttivo e alla tecnica di scrittura in lingua madre.

4.a SBOCCHI OCCUPAZIONALI (V. art. 6 comma 1 regolamento)

<p>La descrizione della figura professionale che si intende formare e le funzioni che sarà chiamata a svolgere in relazione al particolare settore occupazionale al quale si riferisce</p>	<p>Il profilo di competenze dei diplomati del master consentirà loro di lavorare in qualità di:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) traduttori free-lance, 2) traduttori dipendenti (presso società di traduzione, aziende, enti, istituti di documentazione e ricerca pubblici e privati, organizzazioni nazionali ed internazionali, sia in Italia che nel resto dell'Europa) 3) traduttori presso uffici stampa 4) traduttori e consulenti linguistici per portali informativi 5) traduttori editoriali (nei domini di specializzazione) 6) localizzatori di software 7) consulenti linguistici di agenzie giornalistiche.
<p>La documentata analisi dell'esigenza formativa di riferimento</p>	<p>Al fine di perseguire efficacemente i propri obiettivi formativi professionalizzanti, il master si avvale sinergicamente di competenze accademiche (docenti di linguistica inglese, linguistica italiana, traduzione), professionali (traduttori specialisti nei singoli domini e traduttori della DGT, con particolare attenzione alla traduzione comunitaria) e tecnologiche (con la disponibilità esclusiva di un software educational, web based, di traduzione assistita - CAT. Computer Aided Technology). Il master si svolgerà prevalentemente in modalità e-learning, avvalendosi delle competenze e della piattaforma didattica del Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net (www.italicon.it), con 3 settimane in presenza.</p>

5. ORGANIZZAZIONE DEL CORSO

<p>Frequenza Obbligatoria</p>	<p>100,00 %</p>
<p>Frequenza</p>	<p>Il Master si svolge prevalentemente in modalità e-learning avvalendosi della piattaforma didattica del Consorzio ICoN, con 3 periodi di attività in presenza. Il primo e il terzo periodo in presenza avranno durata di una settimana e si svolgeranno presso l'Università di Pisa. Il secondo periodo in presenza consisterà in una visita di due giorni presso la Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea. La partecipazione alle attività in presenza fornisce un totale di 4 CFU. In caso di assoluta impossibilità a partecipare (fatto salvo il fatto che nei primi due giorni del terzo periodo di attività in presenza il corsista deve svolgere le prove finali della Fase 2, obbligatoriamente in presenza presso una delle sedi di Bari, Genova o Pisa), il corsista riceverà una documentazione sugli argomenti trattati nel corso degli incontri in presenza e dovrà produrre un elaborato scritto su tali documenti, al fine di poter quindi maturare i relativi crediti formativi.</p>
<p>Tipologia Didattica</p>	<p>L'attività didattica si divide in tre fasi: 1) fase 1: insegnamenti teorici e laboratori propedeutici di metodologia di traduzione e scrittura per traduttori; 2) fase 2: insegnamento e addestramento teorico-pratico alla traduzione nei domini specialistici; 3) fase 3: stage di un mese e preparazione della prova finale, consistente nella traduzione di un testo specialistico, un commento e un glossario. I tre periodi di attività in presenza si terranno all'inizio della fase 1, della fase 2 e della fase 3, a Pisa. Nel terzo periodo si svolgeranno gli esami finali della seconda fase. Il secondo periodo in presenza consiste in una visita di studio di due giorni alla DGT a Bruxelles. Al termine della prima fase si svolgerà un esame online. Al termine della seconda fase, si svolgerà un esame in presenza presso l'Università di Pisa, oppure presso le università di Bari o di Genova. Al voto finale, concorreranno le medie finali delle fasi 1 e 2 e il punteggio per la tesina conclusiva.</p>
<p>Verifiche periodiche e CFU</p>	<p>per ogni singolo insegnamento</p>

Prova finale con obbligo di presentazione tesi e CFU (specificare tipologia di verifica:)	prova scritta/orale	CFU: 10
Ulteriori Informazioni	<p>(per es. attività pratiche/attività di ricerca/viaggi di studio ...) (max 2000 caratteri)</p> <p>L'attività didattica è articolata sui sei domini: Ambiente ed energia, Biomedicina e discipline del farmaco, Diritto, Economia, Informatica e localizzazione, Tecnologia. Ogni corsista seguirà 2 classi corrispondenti ciascuna a un dominio. La scelta dei domini deve essere fatta entro l'inizio della seconda fase. Lo stage consisterà in una simulazione dell'attività lavorativa del traduttore e potrà svolgersi a distanza, sotto la guida di professionisti del settore, oppure, in presenza, presso agenzie di traduzione. Lo scopo principale dello stage è quello di agevolare la transizione da una produttività (numero di cartelle tradotte alla settimana) limitata di tipo didattico, come quella richiesta nelle classi di traduzione, a una produttività che si avvicini a quella richiesta dal mercato. Il rispetto delle date di consegna degli elaborati è indispensabile per lo sviluppo ordinato ed efficace della didattica. Il ritardo nelle consegne comporta una abbassamento della valutazione.</p>	

5.a ATTIVITA' DIDATTICHE

Legenda:

- ° (a) Attività frontale (non meno di 360 ore)
- ° (b) Attività didattica assistita o laboratori
- ° (c) Tirocinio (non meno di 300 ore con indicazione della sede ospitante)
- ° (d) Testimonianze e visite/workshop aziendali (non meno di 100 ore)
- ° (e) Studio individuale
- ° (f) Esercitazioni, attività di reparto
- ° (g) Seminari
- ° (h) Didattica a distanza

n°	Insegnamento in italiano	Insegnamento in inglese	Programma in italiano (max 1500 car.)	Programma in inglese	SSD	Docente Respons.	Ente di appartenenza	Qualifica	Ore di didattica frontale							(h)	cfu Tot.	
									(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)			
1	FONDAMENTI DELLA TRADUZIONE	PRINCIPLES OF TRANSLATION	Questo settore disciplinare si suddivide in quattro principali moduli: 1) la professione del traduttore, che prevede lo studio degli aspetti teorici, pratici e deontologici legati al ruolo del traduttore e delle relazioni di quest'ultimo con il propri committenti; 2) la comunicazione interculturale e la traduzione specialistica, ovvero il ruolo degli aspetti culturali sulla pratica della traduzione specialistica; 3) i principi per la traduzione di testi dell'Unione Europea, a sua volta articolata in due fasi, durante le quali i corsisti avranno modo di confrontarsi con le caratteristiche e i problemi dei testi comunitari.		Lingua Inglese	Isabella Blum	Traduttrice Freelance	Esperto esterno	25,0								175,0	8,0
2	LINGUISTICA CONTRASTIVA PER LA TRADUZIONE	CONTRASTIVE LINGUISTICS FOR TRANSLATION PURPOSES	Questo settore didattico prevede lo studio teorico e l'applicazione pratica delle metodologie più recenti nel campo degli studi della linguistica italiana e inglese. L'obiettivo di questo insegnamento è di fornire ai corsisti gli strumenti metodologici per affrontare l'analisi dei testi specialistici sia in lingua inglese sia in lingua italiana per identificare le criticità dei testi e risolverli per produrre la traduzione più adeguata. L'insegnamento di linguistica contrastiva si articola in tre moduli.		Lingua Inglese	Marcella Bertuccelli	Università di Pisa	Prof. ordinario	25,0								175,0	8,0
3	RISORSE LINGUISTICHE E INFORMATICHE PER LA TRADUZIONE	LINGUISTIC AND COMPUTER RESOURCES FOR TRANSLATION	Questo insegnamento didattico si articola in quattro principali moduli il cui obiettivo è fornire ai corsisti le conoscenze e le competenze necessarie per utilizzare al meglio le risorse delle nuove tecnologie dell'informazione e applicarle all'analisi dei testi e alla loro traduzione. Tra le principali risorse che saranno oggetto di studio si citano i concordancer, i database terminologici online, Internet, gli strumenti di traduzione assistita (CAT tool). I moduli sono: Risorse linguistiche (corpora, lessici, terminologie, ecc.) e strumenti di ricerca, Analisi automatica di testi ed estrazione di terminologia, Terminologia e traduzione specialistica, Tecnologie informatiche per la traduzione assistita.		Linguistica Italiana	Micaela Rossi	Università di Genova	Prof. associato									250,0	10,0
4	INTRODUZIONE ALLA	INTRODUCTION TO THE	Questo insegnamento didattico è il principale della seconda fase in quanto riguarda lo studio teorico e pratico di testi appartenenti a sei importanti domini specialistici, ossia		Lingua Inglese	Annamaria Sportelli	Università di Bari	Prof. ordinario	50,0					250,0			550,0	34,0

5.c.1 TABELLA DOCENTI INTERNI all'Univ. di BARI

n°	Nome	Cognome	Settore scientifico disciplinare	Numero ore	corrispondenza in CFU
1.	Annamaria	Sportelli	L/LIN-10	150,0	6,0
2.	Gaetano	Falco	L/LIN-12	300,0	12,0
TOTALE				450,0	18,0

5.c.2 TABELLA DOCENTI ESTERNI all'Univ. di BARI

n°	Nome	Cognome	Qualifica	Settore scientifico disciplinare	Numero ore	corrispondenza in CFU	Breve Curriculum
1.	Marcella	Bertuccelli	PO	L-LIN/12	200,0	8,0	<p>(max 2.000 car.) Dopo aver insegnato per alcuni anni nella Facoltà di Lettere dell'Università di Ginevra, Marcella Bertuccelli Papi è attualmente Professore Ordinario di Lingua Inglese presso il Dipartimento di Anglistica dell'Università di Pisa. E' autrice di numerosi lavori di linguistica inglese ed italiana, alcuni dei quali tradotti in altre lingue. Membro delle principali associazioni di linguistica nazionale ed internazionale, ha fatto parte inoltre del Comitato direttivo della Società di Linguistica Europea, ed è membro attualmente dell'Editorial Board del Journal of Historical Pragmatics, e della rivista Atlantis. Ha organizzato, in collaborazione col segretario generale dell'IPrA, il primo congresso internazionale di Pragmatica ed è referee per la casa editrice Benjamins di Amsterdam. I suoi interessi sono rivolti principalmente allo studio del significato (semantica e pragmatica), e si estendono dalle patologie del linguaggio (è membro del comitato editoriale della rivista Riabilitazione e Apprendimento, invitata come plenary speaker in numerosi congressi di neurolinguistica, insignita del premio "Alexander Lurjia" 1998 e curatrice della sezione "Neurolinguistics" per lo Handbook of Pragmatics, Benjamins 1998), alla sintassi storica e sincronica dell'italiano (è autrice di una monografia sul passivo in Italiano antico e di saggi sulle frasi partecipiali, gerundive e relative), alla lessicologia e lessicografia, alla traduzione .</p>
2.	Mirko	Tavoni	PO	L-FIL-LET/12	150,0	6,0	<p>(max 2.000 car.) Dal 1994 è professore ordinario di Linguistica italiana alla Facoltà di Lettere dell'Università di Pisa. I suoi interessi di Storia della lingua italiana si concentrano soprattutto sulla lingua e le idee linguistiche e poetiche di Dante (ha in stampa nei Meridiani Mondadori una nuova edizione tradotta e commentata del De vulgari eloquentia), sulla "questione della lingua" in Italia nel Quattro e Cinquecento e sulle teorie linguistiche nell'Europa del Rinascimento. Si dedica inoltre allo studio dell'italiano contemporaneo attraverso corpora e alla didattica dell'italiano. Ha lavorato al trattamento digitale dei testi come risorsa per la ricerca e la didattica, alle applicazioni informatiche agli studi linguistico-letterari (humanities computing), alla didattica della lingua e cultura italiana attraverso e-learning. È presidente del Consorzio interuniversitario ICoN (Italian Culture on the Net), formato da 20 Università italiane, che promuove lo studio della lingua e cultura italiana nel mondo in modalità e-learning ed eroga per conto delle Università socie un Corso di laurea on line in Lingua e cultura italiana per stranieri frequentato da studenti residenti in circa 70 paesi (www.italicon.it).. È direttore del Master on line in Traduzione specialistica Inglese >Italiano (nei domini Economia, Diritto, Ambiente, Bio-medicina, Informatica e localizzazione) erogato congiuntamente dalle Università di Pisa, Bari, Genova e dal Consorzio ICoN (http://www.mastertraduzione-specialistica.it/). È coordinatore, presso ICoN, del progetto di realizzazione di un corso completo di italiano L2 on line che copre tutti i livelli del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, nonché moduli di introduzione all'italiano universitario di area umanistica e tecnico-scientifica, in collaborazione con unità di ricerca presso le Università di Pisa, Siena per Stranieri, Milano, Roma Tre, Padova, Napoli Orientale.</p>
3.	Micaela	Rossi	PA	L-LIN/04	120,0	4,8	<p>(max 2.000 car.) Dall'a.a. 2009-2010 è titolare per affidamento gratuito dell'insegnamento di Lingua e traduzione francese II e Linguaggi settoriali e La langue française des médias (Laurea Specialistica in Comunicazione Internazionale), presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Genova Dall'anno accademico 2002-2003 è relatore e correlatore di numerose tesi di laurea dell'area di Francesistica (aree tematiche principali: terminologia e redazione di glossari bilingue, didattica del FLE, didattica multimediale), nonché responsabile e Coordinatore di Facoltà del sito terminologico relativo alle delle tesine di laurea per la lingua italiana e la lingua francese.</p>

						<p>Dal settembre 2003 si occupa, in qualità di docente-tutor, di offrire informazioni e assistenza agli studenti Erasmus provenienti dalla Francia. È inoltre docente referente di Borse Erasmus per Nizza, Boulogne-sur-Mer, Paris X Nanterre e Aix-en-Provence. Dall'a.a. 2002-2003 è membro del DORIF (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua Francese nell'Università italiana); dal 2004 è Coordinatore Regionale del DORIF Liguria e dal 2006 membro del Direttivo dell'Associazione.</p> <p>Dall'a.a. 2004-2005 è membro fondatore del CERTEM dell'Università di Genova e segretario del Centro.</p> <p>Dall'a.a. 2004-2005 fa parte del Collegio docenti del Corso di dottorato in Lingue, culture e tecnologie dell'informazione e della comunicazione, Università di Genova.</p> <p>Dall'a.a. 2008-2009 è expert-lecteur dell'A.U.F.</p> <p>Dall'a.a. 2009-2010 fa parte del Comitato Scientifico del Master in Traduzione ICON</p> <p>Dall'a.a. 2009-2010 è membro dell'ASL (Association Sciences du Langage).</p> <p>Dal 2010 partecipazione al Progetto LEXECOLO del gruppo di ricerca GLAT.</p> <p>Pubblicazioni - Aree tematiche: Lessicografia e apprendimento del lessico, Terminologia e lingue di specialità, Didattica delle lingue di specialità e Nuove Tecnologie, Analisi del discorso e del Testo letterario</p>
	TOTALE				470,0	18,8

5.c.3 TABELLA ESPERTI ESTERNI

n°	Nome	Cognome	Numero ore	corrispondenza in CFU	Breve Curriculum
1.	Laura	Gentili	250,0	10,0	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Dopo gli studi classici e filosofici, Laura Gentili inizia la sua carriera di traduttrice nel 1984 in ambito letterario, traducendo testi di Chatwin, Thoreau, Donne e Okakura. All'attività di traduttrice affianca l'attività di redattore editoriale di libri e di cataloghi d'arte per importanti case editrici milanesi. Nel 1994 si trasferisce in Israele dove comincia ad approfondire argomenti di natura tecnica e di marketing presso diverse società di startup israeliane. Comincia così a dedicarsi alla traduzione di manualistica, software ecc. Nel 2002 rientra in Italia, dove svolge l'attività di traduttrice free-lance per conto di società di traduzione internazionali con sede in Europa, Stati Uniti, Canada e Australia. Ha tradotto circa 2 milioni di parole adattando per il mercato italiano materiali di diversa natura: documentazione su prodotti, comunicati stampa, siti Web, manuali, sondaggi di mercato, presentazioni aziendali ecc.</p>
2.	Elisa	Ranucci Fischer	100,0	4,0	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Allieva della Scuola Normale Superiore di Pisa, ha studiato linguistica, filologia classica e letterature moderne. Dal 1978 al 2011 ha lavorato presso la Direzione generale Traduzione della Commissione europea. Ha tradotto e rivisto oltre 40 000 pagine dall'inglese, dal francese e dal tedesco, ha diretto una delle tre unità di traduzione del dipartimento italiano (settori di competenza: agricoltura, pesca, ambiente, energia, informatica, trasporti, dogane, mercati finanziari, tecnologie dell'informazione) ed è stata responsabile della qualità della traduzione. È intervenuta in numerosi convegni e ha seguito da vicino i lavori della DGT per la creazione di un master europeo in traduzione. Prima di entrare alla DGT è stata lettrice di italiano presso l'Università di Regensburg, svolgendo contemporaneamente attività di ricerca in campo storico-letterario. Ha pubblicato presso Guanda un'antologia di scritti di Tucholsky e un'antologia di lettere di Mozart e presso Laterza (insieme a B. Turchetta e L. Mori), il volume Il mondo in italiano - Varietà ed usi internazionali della lingua. Dal 1° aprile 2011 è in pensione, ma continua ad occuparsi di traduzione, con particolare interesse per la linguistica computazionale e la traduzione automatica.</p>
3.	Isabella	Blum	250,0	10,0	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Dopo gli studi classici e musicali e il conseguimento della laurea in Scienze Biologiche e del Diploma di Perfezionamento post-lauream in Biologia Applicata, Isabella C. Blum inizia la sua carriera di traduttrice nel 1984, cominciando a lavorare su testi scientifici non editoriali per importanti gruppi farmaceutici di livello nazionale e internazionale: prima come traduttrice in house e poi, dal 1990 a oggi, come free-lance.</p> <p>A partire dal 1987 affianca a questa attività le collaborazioni editoriali, traducendo per le principali case editrici italiane: Adelphi, Bollati-Boringhieri, Feltrinelli, Garzanti, Laterza, Le Monnier, Longanesi, Rizzoli, Utet Libreria, Zanichelli e molte altre. Ha tradotto testi scientifici di varia natura (trattati universitari, divulgazione, materiali didattici) ma soprattutto saggistica scientifica: sono "suoi" autori i premi Nobel Tinbergen, Watson, Crick; e scienziati di fama mondiale quali A. Damasio, O. Sacks, J. Lovelock e S.J.Gould. Imminente la pubblicazione, per i tipi di Laterza, della sua traduzione di tre taccuini di Charles Darwin, finora inediti in Italia.</p> <p>Oltre all'attività traduttiva, Isabella C. Blum ha svolto lavori di ricerca terminologica finalizzati alla compilazione di glossari e alla revisione/aggiornamento di lemmari scientifici di sua competenza all'interno di dizionari bilingui en>it / it>en.</p> <p>Ha inoltre esperienza pluriennale di docenza (oltre 2500 ore di lezione frontale), maturata sia presso l'Istituto per Interpreti e Traduttori di Milano (nel contesto della laurea specialistica in traduzione) sia nell'ambito di iniziative private da lei ideate, organizzate e realizzate (in particolare, corsi di traduzione scientifica editoriale e non editoriale, di comunicazione scientifica, moduli monografici di approfondimento e corsi di scrittura professionale per traduttori).</p>
4.	Sonia	Peressini	200,0	8,0	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Dopo la laurea in traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste, inizia l'attività di traduzione come libera</p>

					<p>professionista e freelance. In quest'ambito si occupa di traduzione tecnica e di traduzione scientifica editoriale. Alterna inoltre l'attività di traduttrice con quella di insegnante.</p> <p>Dalla fine del 1992 lavora come traduttrice presso la Direzione generale Traduzione della Commissione europea, traducendo e rivedendo testi in ambito tecnico e scientifico, in particolare nel settore dell'ambiente e dei trasporti ed energia. Oltre alle attività di traduzione, si occupa di terminologia e di strumenti informatici applicati all'attività di traduzione e al controllo qualità.</p> <p>Dal 1996 al 1999 ha tenuto corsi di traduzione tecnico-scientifica dall'inglese all'italiano presso l'Università di Udine, nell'ambito del Corso di laurea per traduttori e interpreti con sede a Gorizia.</p>
5.	Laura	Notturni	70,0	2,8	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Dal 1997 ad oggi - Quality & Project Manager presso Synthema s.r.l. (Pisa): controllo della qualità, formazione e selezione di traduttori, gestione di progetti</p> <p>2005 - Intervento in un workshop sulla localizzazione per il Master in traduzione tecnica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa</p> <p>2002 - Correlatrice esterna e consulente per tre tesi sulla localizzazione presso la SSLM per Interpreti e Traduttori di Forlì</p> <p>1996-1997 - Language specialist presso Kermit s.r.l. (Milano): controllo della qualità sulla documentazione di prodotti informatici e multimediali</p> <p>1994-1997 - Lettrice di francese presso il Centro Linguistico dell'Università Commerciale L. Bocconi di Milano</p> <p>TITOLI E CORSI DI PERFEZIONAMENTO</p> <p>1994 - Laurea in Traduzione presso la SSLM per Interpreti e Traduttori di Trieste</p> <p>2005 - Seminario sulla traduzione dei contratti e dei documenti societari, AITI Genova</p> <p>2004 - Corso di inglese giuridico e traduzione legale presso ANCEI, Roma</p> <p>2000 - Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese per le scuole secondarie</p> <p>1998 - Corso di perfezionamento in Business English - Frances King Business English School (Londra)</p> <p>1996 - Diploma di Tecnico di pre stampa - editoria elettronica</p>
6.	Mario	Spoto	60,0	2,4	<p>(max 2.000 car.)</p> <p>Titolo di studio laurea in Informatica. Dal 1995 lavora presso la Synthema per la quale si occupa di sistemi di traduzione automatica e di traduzione assistita oltre alla gestione di progetti di localizzazione. Attualmente è responsabile del settore prodotti e servizi di traduzione. Relatore in incontri con associazioni di categoria, seminari, docenza in corsi e master per traduttori e project manager. Tra questi:</p> <p>1999 - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova - Corso di Diploma in Traduzione e Interpretariato, polo didattico di Acqui Terme. Seminario Informatica e Traduzione</p> <p>2002 - SSLMIT Forlì - Università di Bologna. Seminario Terminology Wizard - uno strumento per l'analisi terminologica</p> <p>2002 - SSLMIT - Università di Trieste. Seminario Seminar on machine translation and computer-assisted translation of written texts</p> <p>2003 - Libera Università degli Studi S. PIO V - Roma. Docente al seminario Seminario sulla gestione dei progetti di localizzazione</p> <p>2003 - SSLMIT Forlì - Università di Bologna. Seminario Strumenti per l'analisi terminologica e la traduzione automatica di testi</p> <p>2005 - SSML Pisa - Docente al Master Master in traduzione tecnica e per l'informatica in lingua inglese</p> <p>2006 - Università degli studi di Lecce - Seminario Giornata seminariale di Mediazione Linguistica per le Istituzioni e la Professione</p> <p>2006 - SSML Pisa - Docente al Master Master in traduzione tecnica e per l'informatica in lingua inglese</p> <p>2007 - SSML Pisa - Docente al Master Master in English Translation & IT</p>
	TOTALE		930,0	37,2	

5.c.4 TABELLA COLLABORATORI

n°	Nome	Cognome	Funzioni/mansioni	Ente di appartenenza	Impegno orario
	TOTALE				0,0

5.d ATTIVAZIONE OFFERTA MODULI SINGOLI A PARTECIPANTI ESTERNI

E' prevista l'iscrizione a singoli moduli didattici di partecipanti esterni? No

Indicare n.ro max di moduli didattici a cui può accedere il partecipante (art. 4 lett. i)

5.d MODULI DIDATTICI SINGOLI A PARTECIPAZIONE ESTERNA

n°	MODULO	N. MAX ISCRITTI	QUOTA DI PARTECIPAZIONE
----	--------	-----------------	-------------------------

6.a POSTI DISPONIBILI

N. MIN 25	CORSISTI
N. MAX 75	CORSISTI
N. 0	Partecipanti a singoli moduli
N. 15	Posti riservati a uditori art 4 lett. k del regolamento

6.b TITOLI DI ACCESSO

LAUREE ANTE D.M. 509	Tutti i Corsi
DIPLOMA UNIVERSITARIO DI DURATA TRIENNALE	Tutti i Corsi
CLASSI DELLE LAUREE TRIENNALI	Tutte le classi
CLASSI DELLE LAUREE SPECIALISTICHE D.M. 509	

	Tutte le classi
CLASSI DELLE LAUREE MAGISTRALI D.M. 270	Tutte le classi
PROFESSIONI SANITARIE (L. 1/2002, art. 10 comma 1)	
Altri Titoli:	
ALTRI TITOLI (traduzione in inglese - ALMA LAUREA: es. iscrizione ad albo professionale...)	

6.b.1 SELEZIONE

Titoli	Curriculum	
Prova scritta	SI	Sarà cura della Direzione comunicare data e luogo della prova tramite: e-mail
Colloquio	NO	Sarà cura della Direzione comunicare data e luogo della prova tramite:

REQUISITI PREFERENZIALI

I candidati, di qualunque formazione, dovranno possedere una conoscenza avanzata dell'inglese almeno a livello C1 del CEFR, una padronanza dell'italiano a livello madrelingua e una buona capacità di scrittura e redazione di testi in italiano.

REQUISITI PREFERENZIALI

(traduzione in inglese - ALMA LAUREA es. conoscenze di base o avanzate in specifici ambiti disciplinari, voto di laurea...)

Applicants must have advanced skills in the English language (C1 level of CEFR), in the Italian language (mother-tongue level) as well as good writing skills of Italian texts.

7.a QUOTA D'ISCRIZIONE E CONTRIBUTO

Quota di iscrizione	Euro 3.500,00
Prima rata (per chi la prevede)	
Seconda rata (per chi la prevede)	
Contributo	Euro 3.500,00

7.b AGEVOLAZIONE PER I MERITEVOLI

Esenzione tasse	Non previste
Borse di studio	SI - N. borse 3 - Importo Singola Borsa: Euro 1000

Bari, Il Coordinatore del Master _____

 Il Direttore del Dipartimento proponente _____
